

**CHRISTLICHE UNIVERSITÄT PARTIUM  
LEHRSTUHL FÜR GERMANISTIK**

**NETZWERKE UND TRANSFERPROZESSE  
VII. Internationale Germanistentagung  
Oradea/Nagyvárad/Großwardein (Rumänien)  
8.-9. September 2016**

**Mitveranstalter:**

Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas  
an der Ludwig-Maximilians-Universität München

(IKGS)

Gesellschaft der Germanisten Rumäniens (Zweigstelle  
Oradea/Nagyvárad/Großwardein)

**Förderer:**

Europäische Stiftung für Wissenschaft und Forschung  
Gesellschaft der Germanisten Rumäniens

**Konferenzort: Oradea/Nagyvárad/Großwardein, Primăriei Str. 36.**



## KONFERENZPROGRAMM

	<b>Mittwoch, 7. September 2016</b>
<b>18,00–21,30</b>	<b>Registrierung</b>
	<b>Donnerstag, 8. September 2016</b>
<b>08,00–09,00</b>	<b>Registrierung</b>
<b>09,00–09,45</b>	<p style="text-align: center;"><b>Eröffnung, Begrüßungen (Festsaal der ChUP)</b>  <b>Eröffnung der Ausstellung „25 Jahre Großwardeiner Germanistik“</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ANDREA BÁNFFI-BENEDEK</b>  <i>Leiterin des Lehrstuhls für Germanistik</i></p> <p style="text-align: center;"><b>CARMEN ELISABETH PUCHIANU</b>  <i>Geschäftsführende Präsidentin der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens)</i></p> <p style="text-align: center;"><b>DIRK STEPHAN BIENER</b>  <i>Vorsitzender der Europäischen Stiftung für Wissenschaft und Forschung</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Buchpräsentation: PÉTER VARGA</b>          Szabolcs János (Hg.): <i>Umwandlungen und Interferenzen</i>. Wien: Praesens, 2016 (Großwardeiner Beiträge zur Germanistik 13)</p>
<b>09,45–11,00</b>	<p style="text-align: center;"><b>Plenarvorträge</b></p> <p style="text-align: center;">JIRÍ PILARSKÝ (UNIVERSITÄT DEBRECEN)  <i>Reflexivität und reflexive Verben. Eine kontrastive Betrachtung Deutsch/ Ungarisch/ Rumänisch</i></p> <p style="text-align: center;">SZABOLCS JÁNOS (CHRISTLICHE UNIVERSITÄT PARTIUM, GROßWARDEIN)  <i>Regionalitätsdiskurse in der (siebenbürgisch-deutschen) Literatur und Presse</i></p>
<b>11,00–11,30</b>	<b>Kaffeepause</b>

<b>11,30–13,30</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>13,30–15,00</b>	<b>Mittagspause</b>
<b>15,00–19,00</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>19,30</b>	<b>Empfang</b>
	<b>Freitag, 9. September 2016</b>
<b>09,00–13,30</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>13,30–15,00</b>	<b>Mittagspause</b>
<b>15,00–18,00</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>19,00</b>	<b>Gemeinsames Abendessen</b>

Donnerstag, der 8. September 2016

Literaturwissenschaft – Sektion 1 (Bartók-Raum)

<b>Moderation: ATTILA VERÓK</b>	
11,30–11,50	<i>KLÁRA BERZEVICZY (Katholische Péter-Pázmány-Universität, Budapest)</i> Bild der Türken in Reiseberichten des 17. Jahrhunderts
11,50–12,10	<i>PÉTER ÖTVÖS (Universität Szeged)</i> Exulanten aus Österreich auf ungarischem Gebiet im 17. Jahrhundert
12,10–12,30	<i>ESZTER JÁNOS (Christliche Universität Partium, Großwardein)</i> Reiseberichte und Fremdheitserfahrung in der <i>Temesvarer Zeitung</i>
<b>12,30–12,50</b>	<b>Diskussion</b>
<b>13,00–15,00</b>	<b>Mittagspause</b>
<b>Moderation: PÉTER ÖTVÖS</b>	
15,00–15,20	<i>ATTILA VERÓK (Eszterházy-Károly-Universität, Eger)</i> Entgrenzte gelehrte Kommunikation. Die Schmeizel-Igel-Korrespondenz
15,20–15,40	<i>KATALIN BLASKÓ (Universität Wien)</i> Kulturelle Netzwerke in Ungarn am Anfang des 19. Jahrhunderts
15,40–16,00	<i>KÁLMÁN KOVÁCS (Universität Debrecen)</i> Repräsentation des ungarischen Staates auf deutscher Bühne. Zum Eröffnungsakt des Deutschen Theaters zu Pest im Jahre 1812
<b>16,00–16,20</b>	<b>Diskussion</b>
<b>16,20–16,40</b>	<b>Kaffeepause</b>
16,40–17,00	<i>ORSOLYA LÉNÁRT (Andrássy Universität Budapest)</i> Das literarische Netzwerk des Hamburger Polygraphen Eberhard Werner Happel (1647–1690)
17,00–17,20	<i>ÁGNES SIMON-SZABÓ (Universität Szeged)</i> Schiller-Übersetzungen von Sándor Bölöni Farkas
17,20–17,40	<i>TÜNDE PAKSY (Universität Miskolc)</i> Schlemihl – Spikher – Hoffmann. Ein Beitrag zum intertextuellen Vor- und Nachleben von E.T.A. Hoffmanns <i>Die Abenteuer der Sylvester-Nacht</i>

**Donnerstag, der 8. September 2016**

17,40–18,00	<i>BARBARA WIDAWSKA (Pommersche Akademie, Slupsk)</i> Wissenstransfer in deutsch-polnischen Korrespondenznetzwerken der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts
<b>18,00–18,20</b>	<b>Diskussion</b>
<b>19,30</b>	<b>EMPFANG</b>

Donnerstag, der 8. September 2016

Literaturwissenschaft – Sektion 2 (Raum E14)

Migrationsbedingte Transferprozesse und deutschsprachige Literaturen  
in und aus Südosteuropa

IKGS-Sektion

	<b>VERNETZUNG, MIGRATION</b> <b>Moderation: ENIKŐ DÁCZ</b>
12,00–12,30	<i>WILHELM DROSTE (Budapest)</i> Möglichkeiten neuer Kulturvernetzung auf den Spuren von alten Netzen
12,30–13,00	<i>ROXANA ROGOBETE (Temeswar)</i> Gibt es noch eine deutschsprachige Migrationsliteratur?
<b>13,00–13,30</b>	<b>Diskussion</b>
<b>13,30–15,00</b>	<b>Mittagspause</b>
	<b>ZWISCHENRÄUME(N)</b> <b>Moderation: MILKA CAR</b>
15,00–15,30	<i>VERONICA BUCIUMAN (Großwardein)</i> Fiktionalisierte Transferprozesse in Cătălin Dorian Florescus Roman „Der Mann, der das Glück bringt“
15,30–16,00	<i>MATJAŽ BIRK (Maribor)</i> Zofka Kveder Jelovšek (1878-1926) zwischen Ljubljana, Zagreb und Prag: Polyglosie, Migration, Transfer, Emanzipation
16,00–16,30	<i>ENIKŐ DÁCZ (München)</i> Migration und Transfer im literarischen Kronstadt in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts
<b>16,30–17,00</b>	<b>Diskussion</b>
<b>17,00–17,15</b>	<b>Mittagspause</b>
	<b>KULTURELLER TRANSFER</b> <b>UND POSTJUGOSLAWISCHER RAUM</b> <b>Moderation: WILHELM DROSTE</b>
17,15–17,45	<i>MILKA CAR (Zagreb)</i> Der kulturelle Transfer im Kriminalroman? Die Repräsentationen der postjugoslawischen Konstellationen in Kriminalromanen <i>Im</i>

**Donnerstag, der 8. September 2016**

	<i>Auftrag der Väter</i> von Oliver Bottini, <i>Der Knochenmann</i> von Wolf Haas und <i>Kismet</i> von Jakob Arjouni
17,45–18,15	ERIKA HAMMER ( <i>Fünfkirchen</i> ) Wissenstransfer und osmotische Bewegungen, Ich-Suche und palimpsest in Marica Bodrožić „Mein weisser Frieden“
18,15–18,45	TANJA ŽIGON ( <i>Ljubljana</i> ) Das Interkulturelle in Meral Kureyshi Roman <i>Elefanten im Garten</i>
<b>18,45–19,15</b>	<b>Diskussion</b>
<b>19,30</b>	<b>EMPFANG</b>



Donnerstag, der 8. September 2016

Didaktik und Methodik des DaF-Unterrichts – Sektion 3 (Raum E15)

	<b>Moderation: ANDREA BÁNFFI-BENEDEK</b>
11,30–11,50	ELLEN TICHY ( <i>Lucian-Blağa-Universität, Hermannstadt</i> ) Transkulturelles Lernen mit konstruktivistischen Methoden
11,50–12,10	PÉTER CSATÁR ( <i>Universität Debrecen</i> ) Lernerstrategien figurativer Ausdrücke. Probleme und Perspektiven
12,10–12,30	ÁGOTA NAGY ( <i>Christliche Universität Partium, Großwardein</i> ) Übungstypen und Übungen im universitären Unterricht der interkulturellen Kommunikation im Rahmen der germanistischen Ausbildung
<b>12,30–12,50</b>	<b>Diskussion</b>
<b>13,00–15,00</b>	<b>Mittagspause</b>
	<b>Moderation: ELLEN TICHY</b>
15,00–15,20	ANDREA BÁNFFI-BENEDEK ( <i>Christliche Universität Partium, Großwardein</i> ) Idiome im digital unterstützten Sprachunterricht: Denkanstöße, Vorschläge für Unterrichtsszenarien
15,20–15,40	ÁGNES HUBER ( <i>Eötvös-Loránd-Universität, Budapest</i> ) Ein Beitrag zur Erforschung deutscher fortgeschrittener Lernervarietäten
15,40–16,00	TÍMEA ARDELEAN – ZOLTÁN ZAKOTA – HAJNALKA IZSÁK ( <i>Christliche Universität Partium, Großwardein</i> ) Hochschulische Mobilität als Erfolgsgeschichte
<b>16,00–16,20</b>	<b>Diskussion</b>
<b>16,20–16,40</b>	<b>Kaffeepause</b>
16,40–17,00	ÉVA VARGA ( <i>Eszterházy-Károly-Universität, Eger</i> ) Online und offline an der Uni – Möglichkeiten der Kooperation in den Unterrichtsstunden
17,00–17,20	ISTVÁN NÉMETH – ZOLTÁN ZAKOTA – TÍMEA ARDELEAN ( <i>Christliche Universität Partium, Großwardein</i> ) Studentenerfolg unter der Lupe: Eine Projektanalyse

**Donnerstag, der 8. September 2016**

17,20–17,40	<i>ANIKÓ RAMSHORN-BIRCSÁK (Katholische Schule Sankt Franziskus, Berlin)</i> Flucht in eine neue Sprache: Theoretische und praktische Richtlinien der DaZ-Didaktik in der Vorbereitung für die Arbeit in Willkommensklassen
<b>17,40–18,00</b>	<b>Diskussion</b>
<b>19,30</b>	<b>EMPFANG</b>

Freitag, der 9. September 2016

Literaturwissenschaft – Sektion 1 (Bartók-Raum)

<b>Moderation: PÉTER VARGA</b>	
09,00–09,20	ZOLTÁN SZENDI ( <i>Universität Pécs</i> ) Intertextuelle Vernetzung in der ungarndeutschen Lyrik
09,20–09,40	STEPHAN KRAUSE ( <i>GWZO – Geisteswissenschaftliches Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas e.V. an der Universität Leipzig</i> ) Witze drüber reißen, wenn man's nicht übersetzen kann? – Petőfi-Transfers als Bewegungen im Netzwerk
09,40–10,00	LÁSZLÓ BARABÁS ( <i>Nyíregyháza</i> ) „In der Stadt gibt es übrigens Stille und Ordnung.“ Tagebuch eines Finanzbeamten in Nagyvárad aus den Kriegs- und Nachkriegsjahren
<b>10,00–10,20</b>	<b>Diskussion</b>
<b>10,20–10,40</b>	<b>Kaffeepause</b>
10,40–11,00	KARL KATSCHTHALER ( <i>Universität Debrecen</i> ) 'Netzwerk' als musikästhetischer Begriff am Beispiel von Friedrich Cerha, Jennifer Walshe und Brigitta Muntendorf
11,00–11,20	LEHEL SÁTA ( <i>Universität Pécs</i> ) Brigitta Falkners Text-Bild- Geschichten als experimentelle Begegnungsräume
11,20–11,40	SÁNDOR TRIPPÓ ( <i>Universität Debrecen</i> ) Deutsche Zeitgeschichte aus transnationaler Perspektive: Kitty Kahanes Graphic Novels <i>17. Juni - Die Geschichte von Armin und Eva</i> (2013) und <i>Treibsand</i> (2014)
<b>11,40–12,00</b>	<b>Diskussion</b>
<b>12,00–12,20</b>	<b>Kaffeepause</b>
12,20–12,40	ANDREA HORVÁTH ( <i>Universität Debrecen</i> ) Literatur und Politik. Schriftstellerisch-intellektuelles Engagement in der deutschen Gegenwartsliteratur
12,40–13,00	ALI ÖSMAN ÖZTÜRK ( <i>Necmettin Erbakan Universität, Konya</i> ) Transfer der Sprachbilder- und -Strukturen bei E. Sevgi Özdamar und Herta Müller. Eine vergleichende Studie

**Freitag, der 9. September 2016**

13,00–13,20	ANDRÁS F. BALOGH ( <i>Eötvös-Loránd-Universität, Budapest</i> ) Das Netzwerk der Einsamkeit. Fallbeispiel Terézia Mora
<b>13,20–13,40</b>	<b>Diskussion</b>
<b>13,00–15,00</b>	<b>Mittagspause</b>
	<b>Moderation: ALI OSMAN ÖZTÜRK</b>
15,00–15,20	HENRIETT LINDNER ( <i>Katholische Péter-Pázmány-Universität, Piliscsaba–Budapest</i> ) Historie als Netzwerk: (Re)Konstruktion der Geschichte in Daniel Kehlmanns <i>Vermessung der Welt</i>
15,20–15,40	PÉTER VARGA ( <i>Christliche Universität Partium, Großwardein – Eötvös-Loránd-Universität, Budapest</i> ) Horizontale und vertikale Vernetzung jüdischer Erinnerungen an den Holocaust
15,40–16,00	ANIKA SOSSNA ( <i>Eötvös-Loránd-Universität, Budapest</i> ) Edgar Hilsenrath <i>Der Nazi und der Friseur</i> – ein kultureller (Aus-)Tausch von Identitäten
<b>16,00–16,20</b>	<b>Diskussion</b>
<b>16,20–16,40</b>	<b>Mittagspause</b>
16,40–17,00	ESZTER FERBER ( <i>Katholische Péter-Pázmány-Universität, Piliscsaba–Budapest</i> ) Freud reloaded
17,00–17,20	RENATA STOICU-CRISAN ( <i>Christliche Universität Partium, Großwardein</i> ) Der Zufall als beherrschendes Element in Dürrenmatts Kriminalromane
17,20–17,40	ZSUZSA SOPRONI ( <i>Katholische Péter-Pázmány-Universität, Piliscsaba–Budapest</i> ) „Wir sind halt Osis“ Über Nellja Veremejs Debütroman <i>Berlin liegt im Osten</i>
17,40–18,00	MARIANNA BAZSÓ-SÓRÉS ( <i>Universität Miskolc</i> ) Emblematische Schriftstellerinnen in der österreichischen Literatur
	<b>Diskussion</b>

Freitag, der 9. September 2016

Literaturwissenschaft – Sektion 2 (Raum E14)

Migrationsbedingte Transferprozesse und  
deutschsprachige Literaturen in und aus Südosteuropa

IKGS-Sektion

REISE UND TRANSFER

Moderation: CHRISTINA ROSSI

10,30–11,00	<i>ESZTER PROPSZT (Szegedin)</i> Reisen in Trauer
11,00–11,30	<i>LÁSZLÓ V. SZABÓ (Wesprim)</i> Transkulturalität in Hermann von Keyserlings <i>Reisetagebuch eines Philosophen</i>
11,30–12,00	<i>ESZTER PABIS (Debrecen)</i> Literarische Mehrstimmigkeit und die Dialogizität der Erinnerungskultur: Zu transnationalen Perspektiven der Gedächtnisforschung und der Literaturwissenschaft
12,00–12,30	<b>Diskussion</b>
13,00–15,00	<b>Mittagspause</b>
	<b>FREMDHEITSERFAHRUNG IN DEN WERKEN VON JULYA RABINOWICH</b> Moderation: ENIKŐ DÁCZ
15,00–15,30	<i>PETER CLAR (Wien/Warschau)</i> Writing is impossible without some kind of exile – AutorInnenschaft und Exil am Beispiel von Julia Rabinowich
15,30–16,00	<i>CHRISTINA ROSSI (Augsburg/München)</i> Der Transfer von Traumata und die Kultur der Verdrängung im kollektiven Gedächtnis. Eine Lesart des Romans „Spaltkopf“ von Julia Rabinowich.
16,00–16,30	<b>Diskussion</b>

Freitag, der 9. September 2016

Sprachwissenschaft – Sektion 3 (Raum E15)

<b>Moderation: MIHÁLY HARSÁNYI</b>	
09,00–09,20	ROBERTA RADA ( <i>Eötvös-Loránd- Universität</i> ) Sprachthematisierungen im Migrationsdiskurs
09,20–09,40	JÓZSEF PETHŐ ( <i>Universität Nyíregyháza</i> ) Bedeutungstransfer und Stil. Transferprozesse des Textsinns und soziokulturelle Faktoren des Stils
09,40–10,00	RITA BRDAR-SZABÓ ( <i>Eötvös-Loránd-Universität, Budapest</i> ) Metaphertransfer und fiktive Bewegung
<b>10,00–10,20</b>	<b>Diskussion</b>
<b>10,20–10,40</b>	<b>Kaffeepause</b>
10,40–11,00	ANIKÓ SZILÁGYI-KÓSA ( <i>Pannonische Universität, Wesprim</i> ) Transferprozesse bei der Übertragung von geographischen Namen – von der Namenintegration bis zur Namenübersetzung
11,00–11,20	ERZSÉBET DRAHOTA-SZABÓ ( <i>Universität Szeged</i> ) Transferprozesse in der literarischen Übersetzung
11,20–11,40	RENÁTA PÉTER-SZABÓ ( <i>Universität Szeged</i> ) Grenzen der sprachlichen Kulturspezifik
<b>11,40–12,00</b>	<b>Diskussion</b>
<b>12,00–12,20</b>	<b>Kaffeepause</b>
12,20–12,40	ILDIKÓ DARÓCZI ( <i>Eötvös-Loránd- Universität</i> ) Merkmale und Funktionen von Okkasionalismen
12,40–13,00	VERONICA CAMPLAN ( <i>Babeş-Bolyai-Universität</i> ) Frauen- und Männersprache in Kontaktanzeigen; Eine Analyse anhand ausgewählter Beispiele aus dem ZEIT-Magazin
<b>13,00–13,20</b>	<b>Diskussion</b>
<b>13,20–15,00</b>	<b>Mittagspause</b>
<b>Moderation: ROBERTA RADA</b>	
15,00–15,20	ANA IROAIE ( <i>Universität Bukarest</i> ) Subklassenspezifische Attributsätze im Deutschen und Rumänischen
15,20–15,40	MIHÁLY HARSÁNYI ( <i>Károly-Eszterházy-Universität, Eger</i> )

**Freitag, der 9. September 2016**

	Bildungen auf -trächtig und Probleme ihrer Übersetzung ins Ungarische
15,40–16,00	<i>ANNA VARGYAS (Eötvös-Loránd- Universität)</i> Das Rezipientenpassiv in Dialektörterbüchern
<b>16,00–16,20</b>	<b>Diskussion</b>
<b>16,20–16,40</b>	<b>Kaffeepause</b>
16,40–17,00	<i>LARISSZA HROTKÓ (Budapest)</i> Jiddisch, Deutsch oder Deutsch-Jüdisch? Kurze Analyse jiddischer Schriften aus dem 19. Jahrhundert
17,00–17,20	<i>IDA SKUBIS (Pädagogische Universität Krakau)</i> Unterschiede zwischen drei deutschen Varietäten - Teutonismen, Austriazismen und Helvetismen
<b>17,20–17,40</b>	<b>Diskussion</b>